

朝陽科技大學  
101學年度第1學期教學大綱

當期課號	3433	中文科名	新聞英文與翻譯
授課教師	林育群	開課單位	應用外語系
學分數	3	修課時數	3
修習別	專業必修	開課班級	四年制4年級 A班
類別	一般課程		

本課程與系所培養學生核心能力關聯度	高度關聯	中高關聯	中度關聯	中低關聯	低度關聯
專業英語(文)聽說讀寫能力。	✓				
第二外語(日文、西班牙文)應用能力。					✓
專業英語(文)理論知識與實務能力。	✓				
專業英語(文)溝通協調與團隊合作能力。		✓			
資訊應用與外語簡報能力。		✓			
文創思考與邏輯分析能力。		✓			

#### 本課程培養學生下列知識：

本課程目標在於提升學生對於Newsweek與Time 等國際級相關讀物的閱讀與翻譯能力與技巧，進而強化對於CNN、BBC、與VOA等國際新聞廣播的聽力與同步翻譯能力。

- 1.加強學生的相關新聞英文之翻譯能力
- 2.加強學生對相關新聞英文之理解能力
- 3.加強學生對相關新聞英文之基本寫作能力
- 4.加強學生對相關新聞英文歸納討論之基本能力
- 5.培養學生世界觀
- 6.具有終身學習英語的態度

This course is intended to upgrade students' capability of understanding such magazines as Newsweek and Time and of enriching their vocabulary and translation techniques. In the long term, they will be equipped with an ability to listen to CNN, BBC, or VOA and to perform simultaneous interpretation. It is to facilitate students to understand etymology (prefix, suffix, and root), grammar, and syntax. After all these trainings, students can be given advanced theory of translation. It is to facilitate students to understand etymology (prefix, suffix, and root), grammar, and syntax. After all these trainings, students can be given advanced theory of translation.

#### 每週授課主題

- 第01週：Introductions
- 第02週：第一篇 認知篇 論信、達、雅
- 第03週：第二節 論直譯與意譯
- 第04週：論議者的素養
- 第05週：論文化與翻譯
- 第06週：語言本質與結構的比較
- 第07週：語序的比較
- 第08週：詞類運用的比較
- 第09週：mid term exam
- 第10週：英文句子的中譯法 and 形容詞子句的譯法
- 第11週：對等連接詞的譯法
- 第12週：被動語態的譯法
- 第13週：虛主詞句型與引導副詞句型的譯法
- 第14週：比較級句型的譯法
- 第15週：否定句的譯法
- 第16週：複雜長句的譯法
- 第17週：倒裝句的譯法
- 第18週：final exam

#### 成績及評量方式

#### 證照、國家考試及競賽關係

- 全民英檢GEPT
- 多益TOEIC

### 主要教材

- 2.筆譯精華(教科書)
- 3.(教科書)

### 參考資料

本課程無參考資料!

### 建議先修課程

本課程無建議先修課程

### 教師資料

教師網頁：<http://www.cyut.edu.tw/~bryan6699/>

E-Mail：

Office Hour：

分機：

[\[關閉\]](#) [\[列印\]](#)

尊重智慧財產權，請勿不法影印。